

Test items list

RED

c-k

Konflikt	conflict
Klon	clone
Kohle	coal
Tabak	tobacco
Orakel	oracle

t-z/s

Witz	wit
zähmen	tame
Schlitz	slit
Hornisse	hornet
Zelt	tent
Rassel	rattle

p-f

Affe	ape
Landschaft	landscape
Pfund	pound
pflücken	pluck

d-t/th-d

Garten	garden
sieden	seethe
Durst	thirst
Feder	feather
Leiter	ladder
Traum	dream
Marder	marten

k-ch

Bank	bench
Elch	elk

Profilwörter

waiter	Kellner
mood	Laune
stairs	Treppe
aim	Ziel

Falsche Freunde

Gift	poison
Geschenk	gift

MOON / STAR

c-k

Kontakt	contact
Kandidat	candidate
Klaue	claw
Kanone	cannon
Kabel	cable

t-z/s

Netz	net
grunzen	grunt
Schweiss	sweat
Filz	felt
Minze	mint
Kessel	kettle

p-f

Pflaster	plaster
Saft	sap
hoffen	hope
Pfanne	pan

d-t/th-d

Dorn	thorn
Granate	grenade
Erde	earth
fördern	further
Sattel	saddle
Schatten	shade
Tal	dale

k-ch

Mönch	monk
Drache	drake

Profilwörter

suburb	Vorort
wallet	Geldbörse
corner	Ecke
rail	Gleis

Falsche Freunde

Brief	letter
kurz	brief

DOG

c-k

Kaktus	cactus
Kultur	culture
Kanu	canoe
Krise	crisis
Vehikel	vehicle

t-z/s

Glitzer	glitter
setzen	set
Bolzen	bolt
Zweig	twig
Masse	matter
Nessel	nettle

p-f

Griff	grip
stampfen	stamp
Harfe	harp
Pfennig	penny

d-t/th-d

Gott	god
Leder	leather
Donner	thunder
Dach	thatch
Flut	flood
Leiter	ladder
waten	wade

k-ch

Arche	ark
Storch	stork

Profilwörter

sample	Muster
journey	Reise
bill	Rechnung
topic	Thema

Falsche Freunde

Wand	wall
Zauberstaf	wand

Item characteristics¹

Test 1 “Red” (pre-test)

German	English	POS	CS	L	nLD	FE	FG	TM
Konflikt	conflict	N	c-k	8	0.8	3	11	P
Klon	clone	N	c-k	5	0.6	4	16	r
Kohle	coal	N	c-k	5	0.4	2	14	p
Tabak	tobacco	N	c-k	7	0.4	4	14	r
Orakel	oracle	N	c-k	6	0.5	6	13	p
				6.2	0.5	3.8	13.6	
Witz	wit	N	t-z	4	0.8	4	12	p
Zähmen	tame*	V	t-z	6	0.3	5	16	p
Schlitz	slit	N	t-z	7	0.6	6	16	r
Hornisse	hornet*	N	t-s	8	0.5	10	17	p
Zelt	tent	N	t-z	4	0.5	2	12	r
Rassel	rattle	N	t-s	6	0.3	4	17	r
				5.8	0.50	5.2	15.0	
Affe	ape*	N	p-f	4	0.5	6	14	p
Landschaft	landscape	N	p-f	10	0.7	3	11	r
Pfund	pound	N	p-pf	5	0.8	1	12	r
pflücken	pluck	V	p-pf	8	0.5	5	15	p
				6.8	0.63	3.8	13.0	
Garten	garden	N	d-t	6	0.8	1	11	p
sieden	seethe	N	th-d	6	0.3	8	17	r
Durst	thirst	N	th-d	6	0.5	1	15	p
Feder	feather*	N	th-d	7	0.6	2	13	r
Leiter	ladder	N	d-t	6	0.5	4	10	r
Traum	dream	N	d-t	5	0.4	1	11	p
Marder	marten*	N	d-t	6	0.7	10	16	r
				6.0	0.54	3.9	13.3	
Bank	bench	N	k-ch	5	0.4	3	9	r
Elch	elk	N	k-ch	4	0.5	10	15	p
				4.5	0.5	6.5	12.0	
				6	0.54	4.4	13.6	
Kellner	waiter	N	PW	7	0.3	4	14	r
Laune	mood	N	PW	5	0.0	2	13	p
Treppe	stairs	N	PW	6	0.0	2	13	p
Ziel	aim	N	PW	4	0.3	3	9	r
				5.5	0.13		12.3	
Gift	poison	N	FF	6	0.2	2	13	p
Geschenk	gift	N	FF	8	0.1	2	11	r
				7	0.15		12	
				6	0.14	2.5	12.2	
				6.00	0.46	4.00	13.3	

¹ Legend: POS = part of speech, CS = consonant shift (PW = profile word, FF = false friend), L = word length, nLD = normalized Levenshtein distance (shift / insertion / deletion = 1), FE = frequency English, FG = Frequency German, TM = test mode receptive / productive, * = words included in the intervention material

Test 2 “Moon” / “Star” (post-test)

German	English	POS	CS	L	nLD	FE	FG	TM
Kontakt	contact	N	c-k	7	0.7	2	10	p
Kandidat	candidate	N	c-k	9	0.8	3	10	r
Klaue	claw	N	c-k	5	0.4	5	16	r
Kanone	cannon	N	c-k	6	0.5	5	14	p
Kabel	cable	N	c-k	5	0.4	2	13	r
				6.4	0.56	3.40	12.6	
Netz	net	N	t-z	4	0.8	3	11	r
grunzen	grunt	V	t-z	7	0.6	5	17	p
Schweiss	sweat	N	t-s	8	0.4	3	14	r
Filz	felt	N	t-z	4	0.5	11	15	p
Minze	mint	N	t-z	5	0.6	5	17	r
Kessel	kettle	N	t-s	6	0.3	6	14	p
				5.7	0.52	5.5	14.7	
Pflaster	plaster	N	p-pf	8	0.9	5	14	r
Saft	sap	N	p-f	4	0.5	7	14	r
hoffen	hope	V	p-f	6	0.5	1	9	p
Pfanne	pan	N	p-pf	6	0.5	2	15	p
				6	0.59	3.75	13.0	
Dorn	thorn	N	th-d	5	0.6	6	14	r
Granate	grenade	N	d-t	7	0.7	7	15	p
Erde	earth	N	th-d	5	0.4	1	11	r
fördern	further	V	th-d	7	0.4	1	10	p
Sattel	saddle	N	d-t	6	0.3	5	14	r
Schatten	shade	N	d-t	8	0.6	2	12	p
Tal	dale	N	d-t	4	0.5	5	12	p
				6	0.51	3.86	12.6	
Mönch	monk	N	k-ch	5	0.4	5	13	p
Drache	drake	N	k-ch	6	0.7	7	15	r
				5.5	0.53	6	14	
				6	0.54	4.33	13.3	
Vorort	suburb	N	PW	6	0.2	3	14	p
Geldbörse	wallet	N	PW	9	0.1	5	14	p
Ecke	corner	N	PW	6	0.2	1	12	f
Gleis	rail	N	PW	5	0.2	3	13	r
				6.5	0.16		13.3	
Brief	letter	N	FF	6	0.2	1	10	p
kurz	brief	A	FF	5	0.0	2	8	r
				5.5	0.08		9	
				6.2	0.1	2.5	11.8	
				6.00	0.46	3.97	13.0	

Test 3 “Dog” (delayed post-test)

German	English	POS	CS	L	nLD	FE	FG	TM
Kaktus	cactus	N	c-k	6	0.8	8	16	r
Kultur	culture	N	c-k	7	0.7	2	10	p
Kanu	canoe	N	c-k	5	0.4	2	15	p
Krise	crisis	N	c-k	6	0.5	3	11	r
Vehikel	vehicle	N	c-k	7	0.6	2	15	p
				6.2	0.60	3.4	13.4	
Glitzer	glitter	N	t-z	7	0.9	8	18	p
setzen	set	V	t-z	6	0.5	1	8	r
Bolzen	bolt	N	t-z	6	0.5	4	17	p
Zweig	twig	N	t-z	5	0.6	10	13	r
Masse	matter	N	t-s	6	0.5	1	11	p
Nessel	nettle	N	t-s	6	0.3	9	17	r
				6	0.55	5.5	14.0	
Griff	grip	N	p-f	5	0.6	3	12	r
stampfen	stamp	V	p-pf	8	0.6	2	15	p
Harfe	harp	N	p-f	5	0.6	7	15	p
Pfennig	penny	N	p-pf	7	0.6	1	13	r
				6.3	0.6	3.25	13.8	
Gott	god	N	d-t	4	0.5	1	10	r
Leder	leather	N	th-d	7	0.6	3	13	p
Donner	thunder	N	th-d	7	0.4	4	15	r
Dach	thatch	N	th-d	6	0.5	8	11	p
Flut	flood	N	d-t	5	0.4	2	13	r
Leiter	ladder	N	d-t	6	0.5	4	10	p
waten	wade	V	d-t	5	0.6	6	16	r
				5.7	0.5	4	12.6	
Arche	ark	N	k-ch	5	0.4	7	14	r
Storch	stork	N	k-ch	6	0.7	11	15	p
				5.5	0.53	9	14.5	
				6	0.55	4.54	13.5	
Muster	sample	N	PW	6	0.0	3	12	p
Reise	journey	N	PW	7	0.1	2	10	r
Rechnung	bill	N	PW	8	0.0	1	11	p
Thema	topic	N	PW	5	0.2	2	8	r
				6.5	0.09		10.3	
Wand	wall	N	FF	4	0.5	1	11	p
Zauberstab	wand	N	FF	10	0.1	9	17	r
				7	0.3		14	
				6.7	0.16	3	11.5	
				6.10	0.47	4.23	13.1	

Scoring guidelines

Test 1 “Red”

Stimulus	Response	Also accepted	Not accepted (examples)
aim	Ziel	ziehl, zie(h)len)	zeit, mag, arm, eisen, zin
clone	Klon	kllon, klohn, klonen	clon, kohle, klaun, kolone
elk	Elch	elche	elken, elcho, elck
feather	Feder	fedder, ferder	vater, fader, ferd, fehler
ladder	Leiter	leeiter, leitter	leder, lauder, leider, laden
gift	Geschenk	geschenck, gescheng, geschenke, gschenk	gift, geschichte, poison,
landscape	Landschaft	lamdschaft, landschaf(d), landschafft, lanschaf(f)t, landschafd, lantschaft	garden, land(es)karte, land
marten	Marder	marderr, mardder	martin, maten, marken
pound	Pfund	pffund, pfunnd, pfond	punkt, rund, pflaume
rattle	rasseln	rasel(n), rassle(n)	sattel, ratte, reiten, raten
seethe	sieden	seiden, side(n)	seit, sehen, setzen, see
slit	Schlitz	schlits, schlitts, schliz	sitzen, schlitten,
tent	Zelt	zehlt	treppe, zehn, zahn, termin
tobacco	Tabak	tabbak, taback, tabback	tobak, tabac, tapack
waiter	Kellner	kelner, kelnner	wasser, weiter, warten
Affe	ape	appe	ate, abe, ade
Bank	bench	dench, benche	bank, benk, banker
Durst	thirst	thrist, thristy	thurst, third, thing, trust
Garten	garden	garde, garder	gart, garen, grau
Gift	poison	poison, poisen, poisson, posion	goison, pousion, poshen
Hornisse	hornet	hornit, hornett	hornut, hornitte, horniss
Kohle	coal	caol, coale, col	cole, cohl, coat,
Konflikt	conflict	-	conflict, conflict,
Laune	mood	mod, moode	lune, moon, mond, loon
Orakel	oracle	oarcle, oracle, orcale	orakl, orkel, coal, orcel
Pflücken	pluck	pluck, pluk, pluken	plock, plump, plucen
Traum	dream	draem, drame, dreams	driem, trauma, dreem, drim
Treppe	stairs	staiers, stair, staires, stairs	slips, sisst, strait, traape
Witz	wit	witt	wiz, wit,
zähmen	tame	tamen, taem	team, same, taim, thame

Test 2 “Moon” / “Star”

Stimulus	Response	Also accepted	Not accepted (examples)
brief	kurz	kurtz, letter	klein, brif, latter
cable	Kabel	kabell, kable, kabl	gabel, kette, gable
candidate	Kandidat	kandidat(e)(n), kandiedat, kandidat, kandidat	kordinaten, kandidaz, kanidat,
claw	Klaue	klaunen	clon, klawen, krall, klaun
corner	Ecke	eccke, ecken, eke	kran, korn, gorner, cornet
drake	Drache	drachen	dunkel, dach, dreck,
earth	Erde	welt	eben, hart, essen
mint	Minze	min(t)z(e)(n), pfefferminze	mintse, mini, mine, meinen
net	Netz	nez(z)	net, nice,
plaster	Pflaster	pfflaster	plastic, basteln,
rail	Gleis	bahn, geleis, gleiss, gleisse, schiene	rennen, strecke, zug, rale
saddle	Sattel	satel, saddle	schatten, sand, sandale
sap	Saft	safft	seife, suppe, schaf
sweat	Schweiss	schweis, schwitzen	süss, schweiz, scharf
thorn	Dorn	dorne(n), dron	horn, turn, korn, ton
Brief	letter	kurz	kurzen, latter, flizt
Filz	felt	filt	pelz, pilz, flitz, pelt
fördern	further	futher, ferther, forther	forden, furden, forth, fuhr
Geldbörse	wallet	wallet, walett	walle, welter, money, wetel
Granate	grenade	granade	granat, grende, grande
grunzen	grunt	grunt, grant, gront	grunz, gremzen, grunth
hoffen	hope	hop, hopen	hoff, hobe
Kanone	cannon	canonn, canone, cannone	kannon, kanon, conoun
Kessel	kettle	kettle, kette	kattle, cassle, cettle
Kontakt	contact	contact, contacte	kontakt, contact, conact
Mönch	monk	monk, monck	moch, monc, minch
Pfanne	pan	pane, pann	pfain, pam, phane,
Schatten	shade	schade, s(c)hadow	saden, sheat, schadden
Tal	dale	dal, dael	tale, dahle, teal, tail, tall
Vorort	suburb	suburb, subub, suburbe	suburn, subwen, subert

Test 3 “Dog”

Stimulus	Response	Also accepted	Not accepted (examples)
ark	Arche	arch	arg, stark, arke
cactus	Kaktus	kaktuss, kaktu	flosser, pflanze, kactus
crisis	Krise	kriese, krisse	krisis, kreis, kiste, kritisch
flood	Flut	flute, flutt	fluss, flud, flur, flot, flop
god	Gott	got	gut, guet,
grip	Griff	grif, greifen, halten	gips, grippe, graben,
journey	Reise	reisen	journalist, jurnal, ferien
nettle	Nessel	nessle, nesel, nesseln	netz, metal, nadel, nest
penny	Pfennig	pfenning, pfening	pony, pfand, pendant
set	setzen	setz, sitzen	seil, sehen, seten, satz
thunder	Donner	doner, donnere, donnert	blitz, turnen, hunert, tonne
topic	Thema		topf, tropisch, tophik, tropf
twig	Zweig	zweige	zwillling, zwicken, teig, twix
wade	waten	wate, watten	welle, warten, watte
wand	Zauberstab	wall, zauberschtab, zauberstock	mauer, wander, well, wal
Bolzen	bolt	blot, bolten, boolt, bult, balt	bold, botzen, bolce
Dach	thatch	thach	deach, theater, thache
Glitzer	glitter	gliter, glittter	glidder, glither, glider
Harfe	harp	harpp, harpe	harb, harf, harphe
Kanu	canoe	canou, cano	canone, kanut, canoa
Kultur	culture	cultur	kult, coltury, cult, colcter
Leder	leather	lether, lather	leader, leiter, letter, ladder
Leiter	ladder	lader, ledder	lether, latter, lider
Masse	matter	matte, mater	mass, made, mart,
Muster	pattern	pattern, sample	master, mutter, mustard
Rechnung	bill	bil, biil	pill, bull, rate, pit
stampfen	stamp	stamp, stomp, stampen, sstamp	stampf, stampel, stempf
Storch	stork	storck	strake, strong, starch
Vehikel	vehicle	vehicel	veckel, veicel, verhicle
Wand	wall	zauberstab, wal	wand, went, well, wool